

Didactisation of authentic text when teaching german as a second foreign language with english as the first in a higher educational institution

Shastina E., Gizatullina A., Sibgatullina A., Malyj J., Trofimova L.
Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

© 2017. revistaESPACIOS.com. The suggested study is dedicated to the problem of the use of authentic texts (ATs) in foreign language (FL) training method in a higher educational institution, particularly when teaching second foreign language (SFL) (in our case, German on the basis of English as the first foreign language (FFL)). The goal of the research is to find and justify the best AT reading and understanding training method when teaching German as a SFL after English as the first on the basis of trilingual/multilingual approach to FL teaching. The aims of the study are the following: 1) to differentiate between the terms "authenticity", "authentic material", and "authentic text"; 2) to identify the topical challenges that students face when working with AT; 3) to specify the term "didactisation" and justify the term "secondary didactisation"; 4) to create an algorithm of working with AT when teaching German as a SFL after English as the first. The following methods have been used during the work: analysis of specialised literature and studies dedicated to different aspects of the issue under consideration, analysis of practical work experience of the German language teachers; questionnaire (quantitative and qualitative analysis of the obtained data), participant observation, conversation; percentage ratio of the empirically obtained data. The authors of the article provide generalised characteristic of AT as a cultural phenomenon and, as a result, as a source of intercultural competence development when teaching German as a SFL after English as the first. We have analysed foreign and Russian experience in the field of trilingual/multilingual teaching German as a SFL after English as the first, including practical experience obtained by the German language teachers of foreign languages faculty of Elabuga institute of Kazan Federal University (EI KFU). We have developed an algorithm of AT didactisation based on the existing linguistic experience of students which is aimed at simplifying the process of studying SFL.

Keywords

Authentic text, Foreign language, Intercultural competence, Multilingual teaching, The English language, The German language

References

- [1] Altmayer, C. (2002). Kulturelle Deutungsmuster in Texten. Prinzipien und Verfahren einer kulturwissenschaftlichen Textanalyse. Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 6 (3). Date View May 17, 2017 <http://tujournals.ulb.tudarmstadt.de/index.php/zif/article/view/585/561>
- [2] Bludau, M. (1993). Die Rolle von Texten beim interkulturellen Lernen. Fremdsprachenunterricht. 46, 11-14.
- [3] Borisov A.M., Shastina E.M., Gizatullina A.V. and Sibgatullina A.A. (2017). Concept of Multilingual Teaching in Yelabuga Institute of Kazan Federal University. Prospects of science, 1 (88), 119-125.
- [4] Gizatullina A.V. (2015). Poor Progress of Junior Teenagers in Foreign Language. Signs, Causes, Approaches to Prevention. The Social Sciences, 10(6), 1329-1336.
- [5] Golovanova, E.K. (1984). Metodika obucheniya grafike i orfografii nemetskogo yazyka kak vtorogo inostrannogo pri pervom angliyskom [Methodology of teaching graphics and orthography of German as a second foreign language after English as the first]: thesis Cand. Sc. State Pedagogical University named after V. I. Lenin, Moscow, pp. 224.
- [6] Hufeisen, B. (2000). Dritt-und Tertiärsprachenforschung. Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturreichhaltigkeit im Unterricht. Heft, 26, 1-33.
- [7] Ilner, A.O. (2015). Razvitie inoyazychnogo rechevogo sluha na nachalnom etape obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh spetsialnostey (nemetsky posle angliyskogo) [Development of foreign speech hearing at the initial stage of teaching foreign language for students of non-linguistic specialisations (German after English)]: author's abstract Cand. Sc. Ural Federal University Named After First President Of Russia B. Yeltsina, Ekaterinburg, pp. 24.
- [8] Kalus R. and Wirtz B. (2017). Wenn das Smartphone süchtig macht. Date View May 17, 2017 <http://www.dw.com/de/wenn-das-smartphone-suechtig-macht/l-36943627>
- [9] Kärchner-Ober, R. (2009). The German Language is Completely Different from the English Language: Besonderheiten des Erwerbs von Deutsch als Tertiärsprache nach Englisch und einer Nicht-Indogermanischen Erstsprache. Tübingen: Stauffenburg, pp. 347
- [10] Kozlova, N.V. (2008). Metodika ispolzovaniya interaktivnykh priemov v obuchenii nemetskomu yazyku studentov yazykovykh vuzov [Interactive methods in teaching the German language to linguistic students]: thesis Cand. Sc. Russian State Pedagogical University A.I. Herzen, Saint Petersburg, pp. 213
- [11] Lopareva T. A. (2006). Obuchenie grammaticheskoy storone rechi nemetskogo yazyka kak vtorogo inostrannogo v usloviyah subordinativnoy triglossii (specialnyy vuz) [Teaching the grammar of speech of German as the second foreign language within subordinate triglottism (specialised higher educational institution)]: thesis Cand. Sc. Nizhny Novgorod State University named after N. A. Dobrolyubov, N. Novgorod, pp. 198
- [12] Malkova E.V. (2000). Formirovanie mezhkulturnoy kompetentsii v protsesse raboty nad tekstami dlya chteniya: Nemetsky yazyk v neyazykovom vuze, fakultet s rasshirennoy setkoy chasov [Formation of intercultural competence while working on texts for reading: German in a non-linguistic higher educational institution, faculty with expanded schedule]: author's abstract Cand. Sc. Moscow State Linguistic University, Moscow, pp. 25
- [13] Mametova Ju. F. (2013). Metodika obucheniya audirovaniyu pri podgotovke studentov k polikulturnomu professionalnomu obshcheniyu: obuchenie nemetskomu yazyku na baze angliyskogo yazyka [Methodology of teaching listening comprehension while training students for multicultural professional communication: teaching German on the basis of English]: thesis Cand. Sc. Irkutsk State Linguistic University, Irkutsk, pp. 238.
- [14] Nosonovich, E. V. (1999). Kriterii soderzhatelnoy autentichnosti uchebnogo teksta [Criteria of informative authenticity of educational texts]. Inostrannyye yazyki v shkole, 2, 10-20.
- [15] Nosonovich, E.V. (1999). Metodicheskaya autentichnost uchebnogo teksta [Methodical authenticity of educational texts]: thesis Cand. Sc. Tambov State University, Tambov, pp. 175.
- [16] Nosonovich, E.V. (1999). Parametry autentichnogo uchebnogo teksta [Parameters of authentic educational texts]. Inostrannyye yazyki v shkole, 1, 5-10.
- [17] Severova N.Ju. and Bartosh D.K. (2009). Ispolzovanie internet-resursov stranovedcheskogo haraktera v obuchenii nemetskomu yazyku [Using cross-cultural online resources in teaching the German language]. Inostrannyye yazyki v shkole, 7, 50-59.
- [18] Sibgatullina A.A. (2017). Realizatsiya sopostavitelnogo podhoda pri obuchenii nemetskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu [Using comparative approach when teaching German as the second foreign language]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 3(69), 201-205.
- [19] Vasilenko, S.S. (2015). Metodika formirovaniya konceptnoy kompetentsii studentov-lingvistov (nemetsky yazyk) kak vtoroy inostrannoy yazyk posle angliyskogo [Methodology of concept competence development for linguistic students (German as second foreign language after English as the first)]: author's abstract Cand. Sc. Russian State Pedagogical University. A.I. Herzen, Saint Petersburg, pp. 26.

- [20] Yeremina, L.Ja. (2005). Optimizatsiya obucheniya inoyazychnoy ustnoy rechi na nachalnom etape yazykovogo vuza na osnove kompetentnostnogo podhoda: Nemetsky yazyk kak vtoroy inostranny pri pervom angliyskom [Optimisation of teaching foreign oral speech at the initial stage of linguistic higher education in accordance with competence-based approach: German as a second foreign language after English as the first]: thesis Cand. Sc. Russian State Pedagogical University A.I. Herzen, Saint Petersburg, pp. 190.